

<<新编实用英汉翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<新编实用英汉翻译教程>>

13位ISBN编号：9787564109837

10位ISBN编号：7564109831

出版时间：2008-8

出版时间：东南大学出版社

作者：崔美曼 编著

页数：184

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<新编实用英汉翻译教程>>

前言

《新编实用英汉翻译教程》是根据教育部制定的《高职高专教育英语课程教学基本要求》的有关要求，专为高职高专学生编写的基础翻译教程。

本教材遵循“突出能力培养、强化实际应用”的原则，充分体现了高职高专的特色，通过大量具体的翻译实例，帮助学生掌握翻译的基本技巧和方法。

近些年来新出版的翻译教材很多，但几乎都是针对本科英语专业学生编写的。

高职高专的学生英语基础较本科生差得多，必须有适合于他们自己的教材。

本着这一目的，我们编写了这本翻译教材。

该教材主要特点如下： 1. 实用性较为突出。

本教材突出实用性和知识性，题材新颖，体裁广泛，选材与时代紧密结合。

对于高职学生目前的英语学习和毕业后的岗位工作要求都有实际意义。

2. 适应面更宽。

很多英语翻译教材都或多或少地存在一定的局限性和片面性，有的偏重于文学，有的偏重于商务，有的偏重于科技。

本书力求克服这种片面性，努力使本书的适应面更宽一些。

3. 精讲理论，突出实践。

针对高职高专学生基础较弱的特点，在每一章正文讲解前设置热身练习，且每课课后又有练习。

大量的练习，便于学生巩固掌握该课所学技巧，并及时运用到操作当中。

起到前后呼应，学以致用目的。

本书内容涵盖了从一般理论到实际工作中所有英汉翻译问题的处理，例证典型而丰富，是高职高专学生及英语学习者提高翻译能力，解决实际问题的良好读本和帮手。

在编写本书的过程中，作者参阅了国内外许多同行专家和学者的专著，从中选取了一些练习材料和例句，在书中没有一一列出，在此一并致谢。

由于作者水平和经验有限，书中还会有缺点和错误，请使用本教材的师生和读者不吝指正。

<<新编实用英汉翻译教程>>

内容概要

本书按照教学大纲，按照“突出能力培养、强化实际应用”的原则，通过大量具体的翻译实例，帮助学习掌握基本的翻译技巧和方法。

本书按照从一般到特殊，从理论到商务到科技，既介绍了常用的翻译技巧，也以丰富的译例论述了在翻译实践，尤其是在工作实践中常见英汉翻译问题的处理，语言地道，例证丰富，非常实用，是高职高专及其他英语学习者练习翻译基本功，从事实践工作的良好教材和读本。

<<新编实用英汉翻译教程>>

书籍目录

理论技巧篇 第一章 翻译概述 1.1 热身练习 1.2 翻译的标准 1.3 翻译的方法 1.4 课后练习 第二章 词义的选择与确定概述 2.1 热身练习 2.2 一词多义 2.3 词义的感情色彩 2.4 词语的语体色彩 2.5 课后练习 第三章 增词法与减词法 3.1 热身练习 3.2 增词法 3.3 减词法 3.4 课后练习 第四章 词类转换 4.1 热身练习 4.2 英语名词、形容词、副词转换成汉语动词 4.3 英语介词转换成汉语动词 4.4 其他转换 4.5 课后练习 第五章 疑难句型的翻译 5.1 热身练习 5.2 被动语态的译法 5.3 定语从句的译法 5.4 课后练习 第六章 数字和倍数的翻译 6.1 热身练习 6.2 数字的翻译 6.3 倍数的翻译 6.4 课后练习 第七章 习语的翻译 7.1 热身练习 7.2 习语的概念和种类 7.3 习语的译法 7.4 课后练习 商务篇 第八章 广告的翻译 8.1 热身练习 8.2 广告翻译的原则与标准 8.3 英语广告的语言特点 8.4 广告翻译的基本方法 8.5 课后练习 第九章 商务信函的翻译 9.1 热身练习 9.2 商务信函的篇章结构与翻译要点 9.3 商务信函种类与翻译示例 9.4 课后练习 第十章 合同的翻译 10.1 热身练习 10.2 合同的结构和内容 10.3 合同的文体特点 10.4 课后练习 第十一章 名片的翻译 11.1 热身练习 11.2 名片的内容和格式 11.3 名片翻译中需要注意的几个问题 11.4 课后练习 第十二章 企业产品描述及宣传的翻译 12.1 热身练习 12.2 企业描述的翻译 12.3 产品描述的翻译 12.4 企业宣传资料(新闻稿、财务报告等)的翻译 12.5 翻译技巧:企业名称的翻译 12.6 课后练习 科技篇 第十三章 科技英语的翻译 13.1 热身练习 13.2 科技英语的语言特点 13.3 课后练习 第十四章 网络英语翻译概述 14.1 热身练习 14.2 电脑软硬件 14.3 因特网基础知识 14.4 网络安全 14.5 课后练习 第十五章 电子产品的翻译 15.1 热身练习 15.2 PSP电源 15.3 数码相机 15.4 课后练习 篇章 翻译练习 附录I 广告常用语英汉对照 附录 部分书名和电影名的英汉对照 附录 上海市部分旅游景点汉英对照 课后练习参考译文 第一章 第二章 第三章 第四章 第五章 第六章 第七章 第八章 第九章 第十章 第十一章 第十二章 第十三章 第十四章 第十五章 篇章 翻译练习主要参考书目

章节摘录

理论技巧篇 第一章 翻译概述 1.1 热身练习 1.2 翻译的标准 翻译标准是翻译实践所必须遵循的准绳，是评估译文质量的尺度，是翻译工作者不断努力以求达到的目标。

翻译工作绝对不是简单地或者原封不动地照搬原文的表达形式，而是有目的地、有意识地选择与原文作用对等的语言来表达含义。

因此，翻译实践是一种运用两种语言进行交叉同步思维的心理活动过程，是一种创造性的劳动。

19世纪末，我国翻译家严复（1853—1936）在《天演论·译例言》中提出了“信、达、雅”的三字标准。

“信”是指忠实地再现原文的内容和形式；“达”是指不拘泥于原文形式，充分地发挥译入语的特长以求原意明朗；“雅”则是指译文要古雅优美。

我国当代著名学者钱钟书先生提出了“化境”的标准。

他说：文字翻译的最高标准是“化”。

“把作品从一国文字转变成另一国文字，既不能因语言习惯的差异而露出生硬牵强的痕迹，又能保持原作的风味，那就算得臻入‘化境’”。

英国翻译理论家泰特勒（Tytler）也提出了三条翻译原则：第一条是“应把原作的意义全部转移到译文上来”；第二条是“译文应当具备原作的风格和文体”；第三条是“译文应和原作同样的流利自如”。

由于本教程是为高职高专的大学生而写，因此我们仅以忠实和通顺为翻译的两大主要标准。

在两大标准中，忠实是首要的，是根本的。

所谓忠实，首先指译文的内容必须忠实于原作的内容。

译者必须把原作的内容完整而准确地表达出来，不能有任何歪曲、删改、遗漏等现象。

<<新编实用英汉翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>